

Sveriges överenskommelser med främmande makter

SÖ 1976: 54



Nr 54

Avtal med Socialistiska Republiken Vietnam om utvecklingssamarbete 1976/77. Hanoi den 3 november 1976

(Översättning)

Accord de coopération de développement pour l'année budgétaire 1976—1977

Le Gouvernement de Suède et le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam (ci-après dénommé le Gouvernement du Vietnam), désireux de renforcer la coopération entre les deux pays dans le but de contribuer au développement social et économique du Vietnam, sont convenus de ce qui suit :

Article I

Contribution Suédoise

1. Le Gouvernement de Suède met à la disposition du Gouvernement du Vietnam, aux conditions énoncées dans le présent Accord, pendant la période du 1er juillet 1976 au 30 juin 1977 (correspondant à l'année budgétaire suédoise), des ressources financières, des experts, des services de consultants, des équipements et des marchandises jusqu'à concurrence d'un montant n'excédant pas trois cents millions de couronnes suédoises (CS 300 000 000). A ce montant s'ajoutent vingt cinq millions de couronnes suédoises (CS 25 000 000) à titre exceptionnel ainsi que les ressources non utilisées se rapportant aux exercices antérieures et estimées à trois cent quarante huit millions de couronnes suédoises (CS 348 000 000).

Avtal om utvecklingssamarbete för budgetåret 1976—1977

Sveriges regering och Socialistiska Republiken Vietnams regering (nedan kallad Vietnams regering), vilka önskar öka samarbetet mellan de båda länderna i syfte att bidra till Vietnams sociala och ekonomiska utveckling, har överenskommit om följande.

Artikel I

Contribution suédoise

1. Sveriges regering skall till Vietnams regerings förfogande, på de i detta avtal nämnda villkoren, under perioden 1 juli 1976— 30 juni 1977 (motsvarande det svenska budgetåret) ställa penningmedel, experter, konsulttjänster, utrustning och varor upp till ett belopp som icke överstiger trehundra miljoner svenska kronor (skr 300 000 000). Till detta belopp kommer, såsom engångsbelopp, tjugofem miljoner svenska kronor (skr 25 000 000) samt icke använda penningmedel, vilka hänför sig till tidigare budgetår och beräknas uppgå till trehundra fyrtioåtta miljoner svenska kronor (skr 348 000 000).

2. La partie de la contribution suédoise éventuellement non utilisée au terme de l'exercice 1976—1977 sera reportée sur l'exercice 1977—1978 et utilisée conformément à l'Accord de coopération de développement y correspondant.

Article II

Utilisation des ressources

1. Les ressources sont utilisées en conformité du présent Accord et de son Annexe I, pour des buts et à des conditions convenues par le présent Accord et des Accords Particuliers.

2. Toute utilisation de ressources pour le but indiqué dans la partie B de l'Annexe I est dépendente de la conclusion d'un Accord Particulier.

Article III

Assistance financière à l'importation

Du montant mis à la disposition du Gouvernement du Vietnam selon l'Article I ci-dessus, un montant d'environ cent cinquante millions de couronnes suédoises (CS 150 000 000) est affecté à l'importation de marchandises, d'équipements et aux services de consultants dans le but de contribuer au développement. Ce montant est utilisé selon les dispositions prévues dans l'Annexe II du présent Accord. De ce montant, une somme d'au moins cinquante millions de couronnes suédoises (CS 50 000 000) est réservée à l'achat de marchandises et d'équipements de provenance suédoise et de services de consultants suédois.

Article IV

Information

Le Gouvernement du Vietnam informera le Gouvernement de Suède avant le 1er janvier 1978 de l'utilisation des marchandises, des équipements et des services achetés selon l'article III.

Article V

Procédure d'application

Les dispositions de l'Accord de Procédures en vigueur sont applicables au présent Accord.

2. Den vid utgången av budgetåret 1976—1977 eventuellt icke använda delen av det svenska biståndet skall överföras till budgetåret 1977—1978 och användas i enlighet med motsvarande avtal om utvecklings-samarbete.

Artikel II

Användning av medlen

1. Medlen skall användas i enlighet med detta avtal och dess bilaga I för de ändamål och på de villkor varom överenskommits i detta avtal och i insatsavtalen.

2. Varje användning av medel för ändamål angivet i del B av bilaga I är beroende av ingåendet av ett insatsavtal.

Artikel III

Finansiellt importstöd

Av det belopp som i enlighet med artikel I ovan ställts till Vietnams regerings förfo-gande skall ett belopp av omkring etthund-rafemtio miljoner svenska kronor (skr 150 000 000) anslås till import av varor, utrustning och konsulttjänster i utvecklings-syfte. Beloppet användes enligt de i bilaga II till detta avtal angivna bestämmelserna. Av detta belopp skall en summa på minst femtio miljoner svenska kronor (skr 50 000 000) reserveras för inköp av varor och utrustning av svenskt ursprung och av svenska konsulttjänster.

Artikel IV

Information

Vietnams regering skall före den 1 janua-ri 1978 underrätta Sveriges regering om användningen av de varor, den utrustning och de tjänster som inköpts i enlighet med artikel III.

Artikel V

Tillämpningsförfarande

Bestämmelserna i det gällande procedur-avtalet är tillämpliga på detta avtal.

*Article VI**Représentation*

Pour l'application du présent Accord, le Gouvernement de Suède est représenté par l'Office Central Suédois pour l'Aide au Développement International (SIDA) et le Gouvernement du Vietnam, par le Ministère du Commerce Extérieur.

*Article VII**Validité de l'Accord*

Le présent Accord est valable du 1er juillet 1976 jusqu'à l'expiration des obligations prévues par les dispositions sus-indiquées.

Fait à Hanoi, le 3 novembre 1976, en deux exemplaires originaux rédigés en langue française, les deux exemplaires faisant également foi.

Pour le Gouvernement de Suède

B. Kjellén

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam

Nguyen van Dao

*Artikel VI**Företrädande*

Vid tillämpningen av detta avtal skall Sverige företrädas av Styrelsen för internationell utveckling (SIDA) och Vietnams regering av utrikeshandelsministeriet.

*Artikel VII**Avtalets giltighet*

Detta avtal är giltigt från den 1 juli 1976 till dess att de i ovan angivna bestämmelser avsedda åtagandena fullgjorts.

Upprättat i Hanoi den 3 november 1976 i två originalexemplar på franska språket, vilka båda exemplar äger lika vitsord.

För Sveriges regering

B. Kjellén

För Socialistiska Republiken Vietnams regering

Nguyen van Dao

Annexe I

	Décaissements pendant 1976—1977
<i>Partie A. — Projets ou programmes conclus</i> (en millions de couronnes suédoises)	
L'industrie de papier à Băi Bang (Accord du 20 août 1974)	235
L'hôpital d'enfants à Hà-nôi (Accord du 20 août 1974)	20
L'hôpital général à Uông Bí (Accord du 21 août 1975)	18
Protection de la mère et de l'enfant (Accord du 24 juin 1976)	12
Livraison des équipements et des marchandises pour contribuer au développement, etc. — (Accords conclus antérieurement avec la RDVN et le GRP)	135
— Obligation assumée par l'article III de cet Accord	150
 <i>Partie B. — Programme à prendre en considération par les deux parties</i>	
Formation professionnelle du personnel médical	1
 <i>Réserve</i>	<u>102</u>
Total :	673

Bilaga I

	Utbetal- ningar under 1976—1977
<i>Del A. — Avslutade projekt och program</i> (i miljoner skr)	
Pappersbruket i Bai Bang (Avtal den 20 augusti 1974)	235
Barnsjukhuset i Hanoi (Avtal den 20 augusti 1974)	20
Allmänna sjukhuset i Uong Bi (Avtal den 21 augusti 1975)	18
Mödra- och barnavård (Avtal den 24 juni 1976)	12
Leverans av utrustning och varor såsom utvecklingsbidrag m. m.	
— (Tidigare ingångna avtal med DRV och PRR)	135
— Åtagande enligt artikel III i detta avtal	150
<i>Del B. Program att överväga av båda parterna</i>	
Yrkesutbildning för den medicinska personalen	1
<i>Reserv</i>	102
Summa:	673

Annexe II

Obligations des deux Gouvernements concernant l'assistance financière à l'importation

La liste indicative des marchandises, des équipements et des services à acheter par SIDA sera convenue entre SIDA et le Ministère du Commerce Extérieur. Au moins cinquante millions de couronnes suédoises de ces achats seront de provenance suédoise.

Le reste des fonds pour l'assistance financière à l'importation sera utilisé pour des achats effectués par les autorités vietnamiennes.

En vue d'assurer la meilleure utilisation possible des ressources financières, tout approvisionnement en marchandises et en services sera effectué chez le fournisseur ayant soumis l'offre jugée la plus avantageuse. Les possibilités de concurrence internationale seront utilisées.

Dans le cas où le Gouvernement du Vietnam effectue les achats, le Ministère du Commerce Extérieur remettra au SIDA par l'intermédiaire de l'Ambassade de Suède à Hanoi des demandes de transfert de fonds. Ces demandes indiqueront les besoins de fonds prévus pour le trimestre prochain.

Les montants non utilisés des transferts déjà effectués seront pris en considération.

Les modalités techniques seront fixées par l'Ambassade de Suède à Hanoi et le Ministère du Commerce Extérieur.

Bilaga II

De båda ländernas skyldigheter beträffande det finansiella importstödet

Förteckningen över varor, utrustning och tjänster, som SIDA skall inköpa, skall SIDA och utrikeshandelsministeriet överenskomma om. Inköp för minst femtio miljoner svenska kronor skall vara av svenskt ursprung.

Den återstående delen av de för det finansiella importstödet avsedda medlen skall användas för de vietnamesiska myndigheternas inköp.

För att säkerställa bästa möjliga användning av penningmedlen skall varje införskaffande av varor och tjänster ske från den leverantör som inkommit med det mest fördelaktiga anbudet. Möjligheterna till internationell konkurrens skall tillvaratas.

Om Vietnams regering gör inköpen, skall utrikeshandelsministeriet genom Sveriges ambassad i Hanoi till SIDA överlämna ansökningar om överföring av medel. Dessa ansökningar skall ange de behov av medel som förutses för nästkommande kvartal.

Hänsyn skall tagas till icke använda be-
lopp från redan verkställda överföringar.

De tekniska detaljerna skall fastställas av Sveriges ambassad i Hanoi och utrikeshandelsministeriet.